



GLANZ
UND
GRAVUR

LIEDER-EDDA

Þrymskviða

Das Lied von Thrym

Altnordisch · Deutsch – Karl Simrock (1851)

Gemeinfreie Quellen · Codex Regius

GLANZ & GRAVUR
glanzundgravur.de

Brymskviða, das „Lied von Thrym“, ist eines der bekanntesten und lebendigsten Götterlieder der Lieder-Edda. Es erzählt mit rasantem Witz, wie Thor eines Morgens erwacht und feststellt, dass ihm sein Hammer Mjölnir gestohlen wurde. Loki leiht sich Freyjas Federhemd und fliegt nach Jötunheim, wo der Riesenfürst Thrym prahlt, er habe den Hammer acht Rasten tief in der Erde verborgen — herausgeben werde er ihn nur gegen Freyja als Braut. Freyja aber weigert sich entrüstet. Auf Heimdalls Rat verkleidet sich Thor selbst als Braut, verschleiert und mit dem Brisingamen geschmückt, während Loki als Magd mitfährt. Beim Hochzeitsmahl verschlingt die vermeintliche Freyja einen ganzen Ochsen, acht Lachse und drei Kufen Met, und ihre unter dem Schleier glühenden Augen erschrecken den Bräutigam — Loki redet sich mit Freyjas Sehnsucht heraus. Als Thrym schließlich den Hammer bringt, um die Braut zu weihen, ergreift Thor Mjölnir und erschlägt den Riesen samt seiner Sippe. Der altnordische Text folgt dem Codex Regius (Ausgabe Guðni Jónsson), die deutsche Fassung stammt von Karl Simrock (1851); beide sind gemeinfrei.

	Altnordisch	Deutsch – Karl Simrock (1851)
1	<i>Vreiðr var þá Vingþórr er hann vaknaði ok síns hamars of saknaði, skegg nam at hrista, skör nam at dýja, réð Jarðar burr um at þreifask.</i>	Wild ward Wingthor als er erwachte Und seinen Hammer vorhanden nicht sah. Er schüttelte den Bart, er schlug das Haupt, Allwärts suchte der Erde Sohn.
2	<i>Ok hann þat orða alls fyrst of kvað: „Heyrðu nú, Loki, hvat ek nú mæli er eigi veit jarðar hvergi né upphimins: áss er stolinn hamri!“</i>	Und es war sein Wort, welches er sprach zuerst: „Höre nun, Loki, und lausche der Rede: Was noch auf Erden niemand ahnt, Noch hoch im Himmel: mein Hammer ist geraubt.“
3	<i>Gengu þeir fagra Freyju túna, ok hann þat orða alls fyrst of kvað: „Muntu mér, Freyja, fjaðrhams léa, ef ek minn hamar mættak hitta?“</i>	Sie gingen zum herrlichen Hause der Freyja, Und es war sein Wort, welches er sprach zuerst: „Willst du mir, Freyja, dein Federhemd leihen, Ob meinen Miölnir ich finden möge?“
4	<i>Freyja kvað: „Þó munda ek gefa þér þótt ór gulli væri, ok þó selja, at væri ór silfri.“</i>	Freyja: „Ich wollt es dir geben und wär es von Gold, Du solltest es haben und wär es von Silber.“

Hinweis: Bellows fasst Str. 4 und 5 zu einer Strophe zusammen
(seine Str. 4).

- 5 Fló þá Loki,
- fjaðrhamr dunði, -
unz fyr útan kom
ása garða
ok fyr innan kom
jötna heima.

Hinweis: Bei Bellows Teil seiner Str. 4 (er verbindet Str. 4-5).

- 6 Þrymr sat á haugi,
þursa dróttinn,
greyjum sínum
gullbönd sneri
ok mörum sínum
mön jafnaði.

- 7 Þrymr kvað:
„Hvat er með ásum?
Hvat er með alfum?
Hví ertu einn kominn
í Jötunheima?“
Loki kvað:
„Illt er með ásum,
illt er með alfum;
hefr þú Hlórriða
hamar of folginn?“

- 8 Þrymr kvað:
„Ek hef Hlórriða
hamar of folginn
átta röstum
fyr jörð neðan;
hann engi maðr
aftr of heimtí,
nema færi mér
Freyju at kvæn.“

- 9 Fló þá Loki,
- fjaðrhamr dunði, -
unz fyr útan kom
jötna heima
ok fyr innan kom
ása garða.
Mætti hann þór
miðra garða,
ok þat hann orða
alls fyrst of kvað:

Flog da Loki, das Federhemd rauschte,
Bis er hinter sich hatte der Asen Gehege
Und jetzt erreichte der Joten Reich.

Auf dem Hügel saß Thrym, der Thursenfürst,
Schmückte die Hunde mit goldnem Halsband
Und strahlte den Mähren die Mähnen zurecht.

Thrym:
„Wie steht's mit den Asen? wie steht's mit den
Alfen?
Was reisest du einsam gen Riesenheim?“
Loki:
„Schlecht steht's mit den Asen, mit den Alfen
schlecht;
Hältst du Hlorridis Hammer verborgen?“

Thrym:
„Ich halte Hlorridis Hammer verborgen
Acht Rasten unter der Erde tief,
Und wieder erwerben fürwahr soll ihn keiner,
Er brächte denn Freyja zur Braut mir daher.“

Flog da Loki, das Federhemd rauschte,
Bis er hinter sich hatte der Riesen Gehege
Und endlich erreichte der Asen Reich.
Da traf er den Thor vor der Türe der Halle,
Und es war sein Wort, welches er sprach zuerst:

10 „Hefr þú erendi
sem erfiði?
Segðu á lofti
löng tíðendi,
oft sitjanda
sögur of fallask
ok liggjandi
lygi of bellir.“

„Hast du den Auftrag vollbracht und die Arbeit?
Laß hier von der Höhe mich hören die Kunde.
Dem Sitzenden manchmal mangeln Gedanken,
Da leicht im Liegen die List sich ersinnt.“

11 Loki kvað:
„Hef ek erfiði
ok erendi;
Þrymr hefr þinn hamar,
þursa dróttinn;
hann engi maðr
aftr of heimtítr,
nema hánun færir
Freyju at kván.“

Loki:
„Ich habe den Auftrag vollbracht und die Arbeit:
Thrym hat den Hammer, der Thursenfürst;
Und wieder erwerben fürwahr soll ihn keiner,
Er brächte denn Freyja zur Braut ihm daher.“

12 Ganga þeir fagra
Freyju at hitta,
ok hann þat orða
alls fyrst of kvað:
„Bittu þik, Freyja,
brúðar líni;
við skulum aka tvau
í Jötunheima.“

Sie gingen Freyja, die schöne, zu finden,
Und es war Thors Wort, welches er sprach zuerst:
„Lege, Freyja, dir an das bräutliche Linnen;
Wir beide wir reisen gen Riesenheim.“

13 Reið varð þá Freyja
ok fnasaði,
allr ása salr
undir bifðisk,
stökk þat it mikla
men Brísinga:
„Mik veiztu verða
vergjarnasta,
ef ek ek með þér
í Jötunheima.“

Wild ward Freyja, sie fauchte vor Wut,
Die ganze Halle der Götter erbebte;
Der schimmernde Halsschmuck schoß ihr zur Erde:
„Mich mannstoll meinen möchtest du wohl,
Reisten wir beide gen Riesenheim.“

14 Senn váru æsir
allir á þingi
ok ásynjur
allar á máli,
ok um þat réðu
ríkir tívar
hvé þeir Hlórriða
hamar of sætti.

Bald eilten die Asen all zur Versammlung
Und die Asinnen all zu der Sprache:
Darüber berieten die himmlischen Richter,
Wie sie dem Hlorridi den Hammer lösten.

15 Þá kvað þat Heimdallr,
hvítastr ása,
vissi hann vel fram
sem vanir aðrir:
„Bindum vér Þór þá
brúðar líni,
hafi hann it mikla
men Brísinga.

Da hub Heimdall an, der hellste der Asen,
Der weise war den Wanen gleich:
„Das bräutliche Linnen legen dem Thor wir an,
Ihn schmücke das schöne, schimmernde Halsband.

16 Látum und hánum
hrynja lukla
ok kvenváðir
um kné falla,
en á brjósti
breiða steina
ok hagliga
um höfuð typpum.“

Auch laß er erklingen Geklirr der Schlüssel
Und weiblich Gewand umwalle sein Knie;
Es blinke die Brust ihm von blitzenden Steinen,
Und hoch umhülle der Schleier sein Haupt.“

17 Þá kvað þat Þórr,
þrúðugr áss:
„Mik munu æsir
argan kalla,
ef ek bindask læt
brúðar líni!“

Da sprach Thor also, der gestrenge Gott:
„Mich würden die Asen weibisch schelten,
Legt ich das bräutliche Linnen mir an.“

18 Þá kvað þat Loki
Laufeyjar sonr:
„Þegi þú, Þórr,
þeira orða.
Þegar munu jötnar
Ásgarð búa,
nema þú þinn hamar
þér of heimtí.“

Anhub da Loki, Laufeyjas Sohn:
„Schweig nur, Thor, mit solchen Worten.
Bald werden die Riesen Asgard bewohnen,
Holst du den Hammer nicht wieder heim.“

19 Bundu þeir Þór þá
brúðar líni
ok inu mikla
meni Brísinga,
létu und hánum
hrynja lukla
ok kvenváðir
um kné falla,
en á brjósti
breiða steina,
ok hagliga
um höfuð typpðu.

Das bräutliche Linnen legten dem Thor sie an,
Dazu den schönen, schimmernden Halsschmuck.
Auch ließ er erklingen Geklirr der Schlüssel,
Und weiblich Gewand umwallte sein Knie;
Es blinkte die Brust ihm von blitzenden Steinen,
Und hoch umhüllte der Schleier sein Haupt.

Hinweis: Bellows teilt diese Strophe in zwei (seine Str. 18–19).

20 Þá kvað Loki
Laufeyjar sonr:
„Mun ek ok með þér
ambótt vera,
vit skulum aka tvær
í Jötunheima.“

Da sprach Loki, Laufeyjas Sohn:
„Nun muß ich mit dir als deine Magd:
Wir beide wir reisen gen Riesenheim.“

21 Senn váru hafrar
heim of reknir,
skyndir at sköklum,
skyldu vel renna;
björg brotnuðu,
brann jörð loga,
ók Óðins sonr
í Jötunheima.

Bald wurden die Böcke vom Berge getrieben
Und vor den gewölbten Wagen geschirrt.
Felsen brachen. Funken stoben,
Da Odins Sohn reiste gen Riesenheim.

22 Þá kvað þat Þrymr,
þursa dróttinn:
„Standið upp, jötnar,
ok stráið bekki,
nú færa mér
Freyju at kván
Njarðar dóttur
ór Nóatúnum.

Anhob da Thrym, der Thursenfürst:
„Auf steht, ihr Riesen, bestreut die Bänke,
Und bringe Freyja zur Braut mir daher,
Die Tochter Niörds aus Noatun.

23 Ganga hér at garði
gullhyrnðar kýr,
öxn alsvartir
jötni at gamni;
fjölð á ek meiðma,
fjölð á ek menja,
einnar mér Freyju
ávant þykkir.“

Heimkehren mit goldnen Hörnern die Kühe,
Rabenschwarze Rinder, dem Riesen zur Lust.
Viel schau ich der Schätze, des Schmuckes viel:
Fehlte nur Freyja zur Frau mir noch.“

24 Var þar at kveldi
of komit snemma
ok fyr jötna
öl fram borit;
einn át oxa,
átta laxa,
krásir allar,
þær er konur skyldu,
drakk Sifjar verr
sáld þrjú mjaðar.

Früh fanden Gäste zur Feier sich ein,
Man reichte reichlich den Riesen das Ael.
Thor aß einen Ochsen, acht Lachse dazu,
Alles süße Geschleckt, den Frauen bestimmt,
Und drei Kufen Met trank Sifs Gemahl.

25 Þá kvat þat Þrymr,
þursa dróttinn:
„Hvar sátstu brúðir
bíta hvassara?
Sák-a ek brúðir
bíta breiðara,
né inn meira mjöð
mey of drekka.“

Anhob da Thrym, der Thursenfürst:
„Wer sah je Bräute gieriger schlingen?
Nie sah ich Bräute so gierig schlingen,
Nie mehr des Mets ein Mädchen trinken.“

26 Sat in alnotra
ambótt fyrir,
er orð of fann
við jötuns máli:
„Át vætr Freyja
átta nóttum,
svá var hon óðfús
í Jötunheima.“

Da saß zur Seite die schmucke Magd,
Bereit dem Riesen Rede zu stehn:
„Nichts genoß Freyja acht Nächte lang,
So sehr nach Riesenheim sehnte sie sich.“

27 Laut und línu,
lysti at kyssa,
en hann útan stökk
endlangan sal:
„Hví eru öndótt
augu Freyju?
Þykki mér ór augum
eldr of brenna.“

Kußlüstern lüftete das Linnen der Riese;
Doch weit wie der Saal, schreckt er zurück:
„Wie furchtbar flammen der Freyja die Augen,
Mich dünkt es brenne ihr Bild wie Glut.“

28 Sat in alnotra
ambótt fyrir,
er orð of fann
við jötuns máli:
„Svaf vætr Freyja
átta nóttum,
svá var hon óðfús
í Jötunheima.“

Da saß zur Seite die schmucke Magd,
Bereit dem Riesen Rede zu stehn:
„Acht Nächte nicht genoß sie des Schlafes,
So sehr nach Riesenheim sehnte sie sich.“

29 Inn kom in arma
jötna systir,
hin er brúðféar
biðja þorði:
„Láttu þér af höndum
hringa rauða,
ef þú öðlask vill
ástir mínar,
ástir mínar,
alla hylli.“

Ein trat die traurige Schwester Thryms,
Die sich ein Brautgeschenk zu erbitten wagte.
„Reiche die roten Ringe mir dar,
Eh dich verlangt nach meiner Liebe,
Nach meiner Liebe und lautern Gunst.“

30 Þá kvað þat Þrymr,
þursa dróttinn:
„Berð inn hamar
brúði at vígja,
lekkið Mjöllni
í meyjar kné,
vígð okkr saman
Várar hendi.“

Da hob Thrym an, der Thursenfürst:
„Bringt mir den Hammer, die Braut zu weihen,
Legt den Miölnir der Maid in den Schoß
Und gebt uns zusammen nach ehlicher Sitte.“

31 Hló Hlórriða
hugr í brjósti,
er harðhugaðr
hamar of þekkið;
Þrym drap hann fyrstan,
þursa dróttin,
ok ætt jötuns
alla lamði.

Da lachte dem Hlorridi das Herz im Leibe,
Als der hartgeherzte den Hammer erkannte.
Thrym traf er zuerst, den Thursenfürsten,
Und zerschmetterte ganz der Riesen Geschlecht.

32 Drap hann ina öldnu
jötna systur,
hín er brúðféar
of beðit hafði;
hon skell of hlaut
fyr skillinga,
en högg hamars
fyr hringa fjölð.
Svá kom Óðins sonr
endr at hamri.

Er schlug auch die alte Schwester des Joten,
Die sich das Brautgeschenk zu erbitten gewagt.
Ihr schollen Schläge an der Schillinge Statt
Und Hammerhiebe erhielt sie für Ringe.
So holte Odins Sohn seinen Hammer wieder.

Hinweis: Bellows zählt die Schlusszeile als eigene Str. 33.

Quelle & Gemeinfreiheit: Altnordisch nach dem Codex Regius (Ausgabe Guðni Jónsson); deutsch nach Karl Simrock (1851). Beides gemeinfrei. Zusammenstellung von Glanz & Gravur.